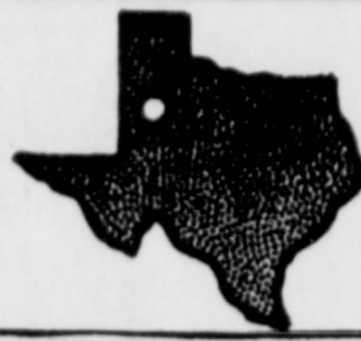


# LA VOZ DE TEXAS



"EL RESPETO AL DERECHO AJENO  
ES LA PAZ"  
Lic. Benito Juarez

Vol. 3

VIERNES DIA 18 DE JULIO, 1975 LUBBOCK, TEXAS

NUMERO 40

# RADIO KWGO 99.5 FM TOTAL CHICANO STEREO



Este es Lupe Vasquez, que pego un grand slam Home Run el Martes pasado, llevando a su team a la Victoria. Esta es la primer vez que se llevan la victoria en muchos años. El siguiente juego sera para el campeonato del Distrito, el Lunes en Western Little League

## NOMBRAN A YBARRA

La Mesa Directiva de las escuelas de Lubbock han nombrado a Richard H. Ybarra como principal de la escuela de Jackson en Lubbock. El hasido asociado con el Education Service Center de Region XVII desde 1969.

El nuevo principal es graduado de Clovis Senior High School en Clovis New Mexico. El recibio su Bachierato de La Universidad de Eastern New Mexico especializandose en dos mayores cursos de estudio, historia y Espanol. Parte de sus estudios fueron en Southwestern State College en Weatherford, Oklahoma.

El Sr. Ybarra recibio su maestria de la Universidad de Texas Tech en administracion de escuelas.

Antes de llegar a Lubbock, Ybarra fue maestro en Hagerman y Portales Nuevo



Richard Ybarra New Principal of Jackson Elementary School.

El Sonido Suave de KWGO empeso trasmitiendo el domingo pasado en el 99.5 FM aqui en Lubbock y pueblos circunbesinos.

En una conferencia de prensa los nuevos duenos de la estacion anunciaron el Miercoles por la manana que la estacion empesara a trasmitir oficialmente el Sabado dia 19 de Julio. Los duenos minoritarios de la estacion son una cooperacion de negociantes Chicanos que tomaron el nombre Mexican American Services, Inc. (MAS). Apesar que las cooperacion nomas son duenos de 49 por ciento de la estacion, Lenin Juarez, vocero de MAS dijo que muy pronto MAS tendra control completo de la estacion, haciendola la unica estacion que trasmite en espanol y es controlada completamente por Chicanos, o sea la gerencia y propietarios son de Chicanos.

MAS, Inc. tiene 19 miembros los cuales son: G.V. Acosta, Ernesto Barton, Arturo Chavez, Henry Dominguez, Jaime Garcia, Antonio Gonzalez, El Centro Crusillista, Pete Guajardo, Curtis Halfmann, Ismael Hernandez, Lenin Juarez, Roberto Lugo, Jorge Moreno, Jose S. Ramirez, Jose Rosales, Rafael Rosiles, Froy Salinas, Vilsen Salinas y Richard H. Ybarra.

MAS, Inc., anuncio que la estacion difundira desde las 5 de la manana hasta las 12 de la noche (midnight) y Ernesto Barton sera el gerente general de la estacion. Dijeron los oficiales de MAS Inc. que la estacion tratara de cumplir con las necesidades de la comunidad Chicana de Lubbock y West Texas atravez de una estacion que trasmitera de noche y muy pronto 24 horas al dia.

Ademas de esto la estacion tratara de promover la cultura Chicana, dar noticias completas locales, estatales y nacionales, y tener intreraccion con las ya establecidas organizaciones Chicanas. El Sr. Barton dijo que la estacion tambien tratara de reportar en todas las actividades que pasan dentro de la comunidad.

Con el establecimiento de esta estacion, marca la primeravez que se juntan negociantes en Lubbock para tratar de establecer un negocio en forma de cooperacion. Dijo el Lic. Juarez que esta estacion sera otro paso en tratar de desarrollar la economia dentro de la Raza.

Mexico. En la escuela de Hagerman, el fue maestro de la escuela primaria, instructor de Espanol en la escuela secundaria y director del programa de migrantes. En la escuela de Portales, el fue maestro de junior high, asistente coach de football, y coach principal del equipo de track.

En el Centro de Servicios de Educacion Ybarra fue consejero de educacion de migrantes. El fue nombrado como consejero encabezado en 1971.

Ybarra es miembro del Texas State Teachers Association, LULAC, Texas Association of Mexican American Educators (charter member), Knights of Columbus y la Iglesia Catolica San Elizabeth.

El trae a su nuevo trabajo una variedad de experiencia. Por los ultimos cinco años el ha sido orador especial en varias conferencias por el Texas Education Agency. Tambien ha sido consejero para varios programas de migrantes en Ohio y por toda la nacion. El ha sido activo en el programa del desarrollo de idioma oral.

El nuevo administrador de Jackson fue secretario de su Iglesia y al presente es secretario de la Cooperacion de Mexican American Services, Inc. Tambien es presidente de la mesa directiva de LEARN Educational Talent Search.

El y su esposa, Betty Elaine, tienen dos hijos, uno de ellos de 5 años y el mas joven de siete meses. Tambien tienen una hija de dos años.



En esta foto aparecen los miembros del North West All Star Team, que ganaron el Campeonato de la Ciudad.



RECOUNTING THE PAST—Cleto Rodriguez, second from the left and Ramon Gutierrez, far right, renew the glories of World War II. Rodriguez from San Antonio is a Congressional Medal of Honor winner. Gutierrez, originally from Del Rio, is one of two American soldiers decorated by the Russians during World War II. Also pictured are Harold Reed, far left, and Jesse Cardenas.



## Memorial Stadium

Los delegados del G. I. Forum de Lubbock participaron en una ceremonia que se llevo acabo el Jueves pasado en Del Rio, Texas donde tubo lugar la convencion estatal del G. I. Forum. Una placa en memoria de los que murieron en las guerras fue dedicada por miembros del G. I. Forum, oficiales de Del Rio y ciudadanos. Tambien tomaron parte representantes de Laughlin Air Force Base.

El Dr. Hector P. Garcia fue uno de los oradores principales de la ceremonia. El Dr. Garcia, fundador del G. I. Forum, recordo las palabras del Presidente Abraham Lincoln en Gettysburg, diciendo que: "estos hombres no han muerto en vano." El dijo que era muy apropiado que se dedicara el centro de recreo donde se oyeran las voces de niños para recordar que en el pasado los heroes de esa comunidad tambien jugarban alli. Dijo que las voces de los que murieron defendiendo nuestra nacion se es-

cucharan por siempre en las voces de los niños que juegan en el campo.

Tambien entre invitados de honor y participando en las actividades estuvieron dos heroes de la Segunda Guerra Mundial. MSgt Anacleto Rodriguez de San Antonio fue uno de los heroes presentes. El recibio la Medalla de Honor del Congreso dada por el Presidente Harry S. Truman por valor en combate contra los Japoneses durante la recapturación de Manila. La escuela de Ivanhoe fue re-nombrada Anacleto Rodriguez School en su honor.

Otro de los heroes presentes es Ramon Gutierrez quien fue encomendado dos Silver Stars en Italia durante la Segunda Guerra. Gutierrez, el General Eisenhower y British Field Marshal Montgomery fueron los unicos soldados que recibieron la Medalla de Honor de Russia durante la Segunda Guerra.

# NEGOCIANTE DEL MES

For the month of July LA VOZ has selected JUAN CORTEZ as Businessman of the Month. Juan is employed by Shropshire Agency and Associates which is located at 1611 Ave. M telephone 763-7311. Mr. Cortez specializes in insurance to fill a person's needs, be it house or car or business insurance.

Shropshire and Associates has been established for more than 50 years. Its owners John Shropshire Sr., John Shropshire Jr., and Mrs. Virginia Smith have countless years of experience in serving the public. Other employees of the agency are Juan Cortez, Tom E. Hillie, Charles Colson, and John Conine. Secretaries are Ann Connolly-Fire and Homeowners Dept., Merline Woodruff-Automobile Dept., and Laverne Kirby-Claims Dept. Among some of Juan's satisfied clients are Gilbert's Auto Supply, Andy's Plumbing and Heating, Escobedo Service Station, Don Pablo's, El Sombrero, Beaver's Radiator Shop, Canyon Lakes Auto Supply, and Llano Estacado. These are only a few of Juan's many clients.

John was born in Lamesa on the 23 of September and is now 27 years old. He and his family, Mr. and Mrs. Evaristo and Natividad Cortez, Evaristo Jr., Felice, Roberto, Freddy and Delia moved to Lubbock in 1950. All still live in Lubbock except for Freddy, Roberto and Delia who reside in Dallas.

Juan attended Lubbock High School and graduated in 1967 and then enlisted in the U. S. Army where he served in Vietnam and Germany. Upon leaving the service he attended and graduated from Merriman Business College where he was president of the Student Body.

Now John is a professional salesman and works to promote his firm and professional life.



Juan Cortez en los momentos en que le entregaba al Sr. Garcia mas de \$10,000 cuando se le quemó su tienda y estaba asegurada con Juan Cortez.

Los editores de LA VOZ han escogido a JUAN CORTEZ como negociante del mes de Julio. El Sr. Cortez es empleado con el Shropshire Agency and Associates en 1611 Calle M. El es agente especializado en seguros de toda clase incluyen autos, seguros de casas, para incendios y tormentas. También se especializa en seguros para comercios y todo tipo de seguro para que el negociante sea seguro en su comercio.

La agencia donde trabaja Juan es el Shropshire Agency. Esta agencia tiene mas de 50 años de experiencia en el negocio de seguros. Ellos son miembros del Independent Insurance Agents Association. Esto quiere decir que ellos y Juan pueden vender segurancia de todas clases y con diferentes compañías. Los asociados de la agencia son John V. Shropshire, Sr., John Shropshire Jr., Mrs. Virginia Smith, Juan Cortez, Tom E. Hillie, Charles Colson, y John Conine. Las secretarias son Ann Connolly-Fire and Homeowners Dept. Merline Woodruff-Automobile Dept. y Laverne Kirby-Claims. Entre los clientes de Juan se incluyen: Gilbert's Auto Supply, Andy's Plumbing and Heating, Gasolinera Escobedo, Don Pablo's, El Sombrero, Beaver's Radiator Shop, Canyon Lakes, y Llano Estacado, y muchos otros negocios y personas individuales.

Juan nació en Lamesa Texas el 23 de Septiembre 1947 y tiene 27 años. El y su familia, el Sr. y Sra. Evaristo y Natividad Cortez, se mudaron a Lubbock en 1950. Juan tiene 5 hermanos, Felice, Roberto, Evaristo Jr., y Freddy. Y una hermana, Delia. Todos viven en Lubbock con excepción de Freddy, Roberto y Delia quienes viven en Dallas.

Juan está casado con Juanita Gonzales de Cortez y tienen una hija, Mandie de un año. Juan es graduado de la escuela Lubbock High School en 1967 y después se ingreso al servicio militar de los Estados Unidos. Sirvió en Vietnam y en Alemania. Al terminar su carrera en el militar, salió de Specialist 4 y se matriculo en la escuela de negocios Merimans. Durante sus estudios fue electo como presidente del Student Body en 1972.

Ahora Juan es vendedor profesional de seguros. El ha trabajado con el Shropshire Agency and Associates por 3 años y es licenciado por la mesa directiva de seguros de Texas. El recibió un certificado por excelencia en ser escritor de pólizas de carros, casas, edificios especiales y mercantil de Leonard Training Program en Dallas. Además es miembro activo de COMA y sirve en el comité de finanzas y tesoro asistente de la organización de Comerciantes --COMA.

La Voz escogió a Juan Cortez como negociante del mes de Julio porque sabemos que el es un verdadero profesional y trata de no nomas venderle segurancia pero también servir a sus clientes en la mejor manera posible. Si usted tiene alguna pregunta, llámale y con mucho gusto se la contestará.

## SUPERIOR MEAT MARKET

4919 34th Lubbock, Texas 797-3184

**50 POUND MEAT FOR 39<sup>95</sup>**

SPECIALS FOR FRIDAY, SATURDAY & MONDAY

- 10 LBS PORK CHOPS
- 10 LBS FRYERS
- 10 LBS GROUND BEEF
- 10 LBS CHUCK STEAK
- 10 LBS PORK ROAST

ESPECIALES PARA VIERNES, SABADO

OPEN FROM 9 A.M. TO 7 P.M.  
WE ACCEPT FOOD STAMPS

ACEPTAMOS CUPONES PARA COMIDA

RAFAEL RODRIGUEZ & RUBEN GARCIA

### HERNANDEZ

PLUMBING & HEATING

TODO SERVICIO DE REPARACION Y NUEVA CONSTRUCCION

EQUIPO ELECTRICO PARA DRENAJE  
SERVICIO A TODA HORA  
VENDEMOS Y REPARAMOS WATER-HEATER

609 N. Hudson Lubbock, Texas  
PHONE 763 8754  
Localizado en la area de Arnett Benson

### A-1 AUTO AIR A-1

CONDITONING  
Deje que nosotros le quitamos ese carro viejo deb solger que tantole estorba nosotros se lo hacemos gratis y no tiene que pagar nada llame a Ted Contreras al 747 2748

### EMPLOYMENT

For information regarding employment at Texas Tech University call 742-1111

Para informacion de trabajo en la Universidad Texas Tech. Llame al telefono 742-1111

An Equal Opportunity Affirmative Action Employer

WANT TO MAKE MONEY IN YOUR SPARE TIME??? GOOD FOR HOUSEWIFES, STUDENTS, BUSINESSMEN OR JUST ANYONE WHO LIKES MONEY!!! CALL TODAY 762-5920

SMALL ARC WELDING REPAIRS  
AFTERNOONS AND WEEKENDS  
REASONABLE RATES CALL  
744-3920 3101 FORDHAM

### ROSIE'S RADIO AND TV

Sales & Service - Opens 8 to 8:30  
Phone 763-6206 207 N. University

GRADUATE BARBER SHOP  
2830 34th  
Pho. 792-1853  
Julio Gonzales and Charlie Montemayor

LA CASA MEXICANA  
Yerberia y Perfumeria  
Oraciones, Reliquias,  
Estampas Religiosas  
Santitos de bulto  
ANITA BALANZA  
Phone 762-9881  
1799 Avenue F Lubbock, Texas

JIM'S DRIVE IN  
2601 Clovis Road  
11:30 to 1:30  
JUMBO BURGER AND COKE 65¢

MONTELONGO TORTILLA FACTORY  
3021 Clovis Rd.  
Pho. 762-3068  
Petrita Montelongo Owner

REPARAMOS Y LIMPIAMOS MANTENEMOS  
Carros, Tractores, trocas  
Nuevos Unidos, Resorados  
ALFREDO CASTI  
BEEVERS RADIATOR SHOP  
2802 Ave. N. Ph. 744-9803

BROADWAY Battery & Electric  
1206 Ave A  
Pho. 762-9577  
Jaime Hernandez Owner

For Job Information With City of Lubbock CALL 762-2444  
An Equal Opportunity Employer

PEREZ MOBIL SERVICE  
2541 Ave H  
Pho. 762-9680  
Juan Perez Owner

### ATENCIÓN!

LA CASA TAXCO YA ESTA EN SU NUEVO LOCAL SITUADO EN 113 en CALLE UNIVERSIDAD VISITENOS.

Queremos que la Comunidad de Arnett Benson este contenta con nuestra tienda situada en este barrio. También a nuestra vieja clientela le hacemos un invitacion para que nos siga patrocinando en nuestro nuevo local. Musica Mexicana, Inciensos, de Pedrito jaramillo, y el Nino Fidencio.

### CASA TAXCO

113 North University Tel 747-8568

EL LUGAR PREFERIDO POR LAS PERSONAS QUE GUSTAN DE LO BUENO Y PREFIEREN LO MEJOR DE LO MEJOR Y LO MAS BUENO DE LO BUENO

Let Yourself Go! POOL - FUN - GAMES  
**The Sportsman's Club**  
MARTIN VEGA  
North Avenue Q of Frkinke Phone 762-9031

# ATENCIÓN

## ¿TIENE USTED 65 AÑOS?

SI USTED TIENE 65 AÑOS O MAS, ENTONCES COMUNIQUESE CON ESTA OFICINA. Y REGISTRESE MUY PRONTO PARA PRINCIPIO UN PROGRAMA PAR PERSONAS MAYORES, DONDE SE LES PUEDE AYUDAR A MEJORAR SU NIVEL ECONOMICA Y SOCIAL, SE LLEVARAN ACAVO VARIOS PROGRAMAS DE ASISTENCIA PERO DEBE REGISTRARSE CON TIEMPO

2821 CLOVIS ROAD  
763-9877  
LUBBOCK, TEXAS

### CORRAL RESTAURANT

SPECIAL FRIED SPECIAL  
**CHICKEN**  
FRENCH FRIES, SALAD, GRAVY, and HOT BISCUITS ONLY  
**\$1.99 STEAK**

FRENCH FRIES, HOT BISCUITS SALAD ONLY \$1.19 Free Coke with This Ad  
Pho. 762-9526  
**CORRAL RESTAURANT**  
2831 Clovis Road Lubbock, Texas

# LLOYD BENTSEN

## Protects Spanish-speaking Americans Against Voter Discrimination

Estamos por aprobar en el Senado una histórica ley que dará mayor protección al votante de habla-español. Pues uno de los derechos más sagrados que nos garantiza la Constitución es el derecho de votar. No obstante, hay ocasiones en que, por falta de saber inglés, u otra razón, se presentan barreras que impiden o anulan el voto del México-Americano.

### BILINGUAL VOTING MATERIALS MANDATED

Para asegurar ese derecho, el Senado pronto aprobará la Ley del Derecho de Votación que obligará la publicación en español, así como en inglés, de toda clase de avisos electorales, del registro y las boletas. Además, será requisito que todo cambio en la conducta de las elecciones sea aprobado de ante mano por el Departamento de Justicia.

The new version extends coverage to those states where less than 50% of the eligible voters actually voted in the 1972 Presidential election, and where the jurisdiction printed ballots only in the English language when more than 5% of the eligible voters rely on another language.

### UNEQUAL EDUCATIONAL OPPORTUNITIES DENY EFFECTIVE VOTER PARTICIPATION

Evidence presented before both House and Senate Judiciary Committees noted the continued existence of extensive language barriers still being experienced by language minorities who suffer a shamefully high illiteracy rate. It was further found that, in most cases, these language barriers were the result of unequal educational opportunities having been afforded these citizens. Thus, illiteracy in the English language effectively excludes members of language minority groups from any meaningful participation in the electoral process.

### ATTORNEY GENERAL MUST APPROVE ALL NEW VOTING CHANGES

The hearings also revealed numerous instances of voter discrimination, such as gerrymandering, to have occurred in Texas. The Committees thus concluded that, in order to guard against possible future violations that would dilute the voting rights of racial or language minorities, the entire State of Texas should be covered by the Voting Rights Act.

Remedies mandated under the proposed extension and expansion of the Voting Rights Act are (1) bilingual election procedures; (2) pre-clearance of all new voting changes and (3) Attorney General authority to certify service of Federal registrars and poll watchers.

Con esa protección esperamos eliminar los impedimentos y abusos en las elecciones. Ojalá que esta nueva ley federal tenga como resultado la mayor participación del pueblo en todas las elecciones para así tener voz y voto en nuestro gobierno.

### AYUDA A LOS ANCIANOS

Cuando el Congreso aprobó la Ley (Older Americans Act) en 1965, fijó un objetivo para que nuestros ancianos en Texas, y en todo el país, se jubilasen en salud, honor y dignidad después de sus años de contribución a la economía.

Aunque ese objetivo no se ha logrado plenamente, hemos realizado progresos substanciales desde esa época. Recientemente, presenté un proyecto de ley por el que se prorrogan los varios programas hasta 1979 y se impedirá la discriminación por razón de edad en empleo bajo programas que dependen de fondos federales.

Nuestros ancianos han sufrido doblemente por la inflación y la recesión. La inflación ha erosionado continuamente el valor del dolar, mientras que la creciente recesión ha reducido sus oportunidades de empleo.

Ellos, después de años de contribuciones productivas a nuestro país, merecen la posibilidad de mejorar su situación financiera mientras se ayuda a sus comunidades mediante su empleo en el servicio público. Los programas esbozados en este proyecto les darían esa oportunidad.



## Queen

Margarita Garcia of El Paso was chosen as the Texas GI Forum Queen during the 27th annual coronation ball at the Del Rio Civic Center Saturday night.

The 18-year-old beauty was chosen from among 11 candidates before an overflow crowd present for the coronation and the last night of the convention.

Miss Garcia will compete for the title of National GI Forum queen during the national convention being held in Cheyenne, Wyo., next month. As part of her award she will receive a scholarship from the Texas GI Forum.

First runnerup in the judging was Jenny Galvan, a 16-year-old high school student from Fort Worth, Texas.

Second runner-up was Linda Leos, representing the Lubbock chapter of the American GI Forum.

Queen Garcia and her two runner-ups were among five finalists chosen from the 11 contestants. Mary Evelyn Franco of Beeville and Esmeralda Villarreal of Robstown were the two other finalists.

As the queen took her coronation walk around the dance floor the convention delegates and their wives stood up in honor of her reign.

Rosa Ena Gutierrez, Texas queen coordinator, finished the ceremony with the introduction of the first dance of the evening with all queen candidates and their escorts taking the floor.

WOMEN ELECTED—Among those elected to state offices Saturday at the GI Forum general assembly were, from left, Miss Jesse Flores, women's chairperson; Ms. Amelia Aguirre, treasurer; Mrs. America Ramos, women's vice chairperson, and Marta Villalobos, women's secretary.

## ANDY'S PLUMBING & HEATING

RESIDENTIAL & COMMERCIAL

REPARACIONES Y CONSTRUCCIONES NUEVAS

ANDRES CRUZ

**762-3468**

- EQUIPO ELECTRICO PARA EL SERVICIO DE DRENAGE
- VENTA Y SERVICIO DE VOILAS DE AGUA CALIENTE
- PRESUPUESTOS GRATIS

3202 2nd. STREET LUBBOCK, TEX.

Nos Especializamos en Remodelar

### ASEGUARANDO QUE LOS VETERANOS DE VIETNAM RECIBAN LOS BENEFICIOS DE LOS PROGRAMAS EDUCATIVOS

Texas es uno de los cuatro estados con mayor número de veteranos de Vietnam. De estos 400,000 veteranos, solamente la mitad han logrado los beneficios de los programas educativos.

Bajo un programa federal tenemos en varios colegios oficinas de veteranos que animan y ayudan al veterano ingresar al colegio y seguir una carrera o aprender un oficio. Me alegro que el Comité de Aproporaciones del Senado, a petición mía, aprobó quince millones adicionales para extender estos programas.

Estos jóvenes veteranos, que sufren crónica falta de empleo, ya hicieron su parte. Ahora nos toca a nosotros darles la mano, guiarlos a un futuro mejor y ayudarles a conseguir un buen trabajo.

**TNM & O IS THE FRIENDLIEST DISTANCE BETWEEN TWO POINTS!**

If your next trip is for business, make it for pleasure, and leave the driving to us!

**TNM & O COACHES, INC.**

PHONE 745-8441      1313 13th St.

## KLEB THE ONLY 1

1420 KZ-- LUBBOCK, TEXAS

LA MAS PEQUENA, PERO LA DE MAYOR POTENCIA HUMANA, QUE DIFUNDE CEN PORCIENTO EN ESPANOL--DESDE LUBBOCK TEXAS

**KLEB**

SEA PARTE DE SU AUDITORIO. MUCHAS GRACIAS

Esta es la liga de mujeres ZODIAC quien ganaron el segundo lugar, esta liga fue respaldada por Potato Speciality Co. y son Rita Valdez, 2nd Base, Swiggy Vasquez, 1st Base, Anita Gonzales, Pitcher, Janey Aguilar, Catcher, Alice Vargas, C. Field L to R. Chavela Chavez, R. Fiel, Alice Vasquez, C. Rosa Garza 3rd Base, Virginia Negrete, Rover, Sylvia Sidino, R. Field, y Susan Valdez L. Field. Janie Moren, SS, Rosales, Gomez Roves, Coaches Arturo Seden, Joe Reyna, Steve Garza.

### NEW DEAL PUMPING SERVICE

Telephone (806) 746-6464  
New Deal, Texas

COMPLETE PUMPING SERVICE

- INSTALLATION
- CLEANING
- REPAIRING

Rex Hernandez-Owner

BACKHOE & DIGGING  
SEPTIC TANKS & FIELD LINES  
INSTALLED

### EL TENAMPA

EL LUGAR DONDE LOS AMIGOS SE JUNTAN PARA DISFRUTA DE SU CERVEZA FAVORITA BIEN REFRIGERADA--BENGA USTED TAMBIEN

Blas Torres, Owner  
VISITE EL TENAMPA No. 2 EN CALLE 19 Y QUIRT  
407 Quirt 762-9228 Lubbock

### ¿QUIERE PROTECCION?

SEGUROS DE CARROS, CASAS, INCENDIOS, TORNADOS, ROBOS, BONDS, WORKMAN, S COMPENSATION, SEGUROS DE TODA CLASE, NEGOCIOS O RESIDENCIAS.

**LI AME A 763-7311**

**JUAN CORTEZ**  
1615 AVE. M LUBBOCK, TEXAS  
SHROPSHIRE AGENCY AND ASSOCIATES

PARA SU TRABAJO DE IMPRENTA LLAME A ESTE NUMERO

# 763-5869

USTED NO NESECITA VENIR A NOSOTROS NOSOTROS IRE--  
MOS A DONDE USTED ESTE... TODO LO QUE TIENE QUE  
HACER ES LEVANTAR LA VOCINA DE SU TELEFONO.  
HACEMOS TODA CLASE DE IMPRESOS, COMO:

# PROSPERIDAD Y MUCHO EXITO

**GRADUATE**  
BARBER SHOP  
2630 34th 7921853  
Julio Gonzales & Charlie Montemayor  
Hair Styling for men & Women

**EL CHARRO RESTAURANT**  
1608 19th St. PH. 762-5854  
LUBBOCK, TEXAS  
CERADO LOS LUNES  
SELESTINO Y JOHNNY GONZALEZ

**AGUILAR**  
BARBER SHOP  
Roberto Aguilar  
1206 Ave F Lubbock, Texas

**MARTINEZ**  
AND SON BODY SHOP  
2101 E. Broadway  
Jose y Fernando Martinez  
Quality Bodywork - Expert Painting  
Reasonable Prices

**SUPERIOR**  
MEAT MARKET  
4919 34th 797-3184  
RAFAEL RODRIGUEZ & RUBEN GARCIA

**MONTELONGO WELDING**  
& MACHINE SHOP  
IF YOU BREAK IT  
WE FIX IT  
Pho. 765-7810  
1301 N. Ave. T Lubbock, Texas

**NINE JAY'S STUDIO**  
FOTOS PARA TODA OCACION  
BODAS - BAUTIZOS - QUINCEANERAS  
400 South 5th 828-5619  
Slaton, Texas  
JESSE G. FLORES - PROPIETARIO

*Wig Trend*  
AMARILLO - ODESSA - HOUSTON - LUBBOCK  
1018 BROADWAY 763-1106 LUBBOCK

**FROY SALINAS**  
INSURANCE  
FROY SALINAS Y SU FAMILIA LES  
DESEA MUCHA SUERTE Y NEGOCIO

Largest Selection of Mexican Records  
& Stereo Tapes in the Southwest  
**LA FERIA RECORD SHOP**  
1211 Avenue H Pho. 762-3437  
Lubbock Texas

**GASOLINERA ESCOBEDO**  
SERVICIO COMPLETO PARA SU AUTO  
1921 CLOVIS ROAD 762-9544  
LONONCIO ESCOBEDO - PROP.

# KWGO-FM STEREO 99.5 RADIANDO EN ESPAÑOL SIRVIENDO A DOS CULTURAS

RADIANDO DIARIAMENTE DESDE LAS 5 DE LA MANANA HASTA  
LAS 12 DE LA NOCHE TODOS LOS DIAS

LOS MIEMBROS Y OFICIALES DE  
**COMA**

COMERCIANTES ORGANIZADOS MEXICO AMERICANOS

ESTAS FIRMAS COMERCIALES SE UNEN PARA FELECITAR A LA  
NUEVA ESTACION DE RADIO EN ESPANOL AL IGUAL QUE TODOS  
SUS COMPONENTES, DESEANDO MUCHO EXITO Y MUCHO TRABAJO.

**BEEVERS**  
RADIATOR SHOP  
2602 Ave. H 744-0803  
Alfredo (antu)

**CESARIO'S**  
HAIR STYLING  
2624 34th Street 795-8627  
Lolo Ramirez-Rufus Rodriguez  
Linda Morales, Hair Dresser

**LEARN**  
EDUCATIONAL TALENT SEARCH  
1203 UNIVERSITY 763-4256

**LULAC 263**  
Art Chavez - President

**VETERANS OUTREACH**  
PROGRAM  
1412 1st. Street  
Leonard Guerrero-Frank Gutierrez

**LA MALINCHE**  
1105 2nd. Place LUBBOCK, 763-2933  
Familia Lugo

**JOSE'S**  
DINING ROOM  
AUTHENTIC MEXICAN FOOD  
5029 AVENUE H LUBBOCK 744-3784

**EL NOPAL BAKERY**  
CACTUS BAKERY  
Especialidad en Pan Mexicano  
615 BROADWAY Pho. 762-9863  
EMILIO ARZABALA - PROP.

  
708 4th Street Pho. 747-4676

**LONG HORN**  
MEAT MARKET  
1706 34th 747-2329  
Junior Lopez - Adan Lopez - Hiram Lopez

**CORRAL RESTAURANT**  
762-9526  
COMIDAS AMERICANAS Y MEXICANAS  
SR Y SRA GONZALO RAMIREZ - PROP.  
2831 CLOVIS ROAD LUBBOCK, TEXAS

**JUAN CORTEZ**  
SEGUROS DE TODAS CLASES  
NEGOCIOS Y RESIDENCIALES  
1615 AVE M LUBBOCK, TEXAS  
SHROPSHIRE AGENCY AND ASSOCIATES.

PAWN **ESTRADA RADIO** LOAN  
AND TV SERVICE  
702 BROADWAY 765-8415  
LUBBOCK, TEXAS  
Agustin Estrada - Prop.

**CASA MEXICANA**  
CasaM 1206 Ave F 762-9021  
Anita Bitela

**LA FIESTA RESTAURANT**  
1519 34th St. Lubbock Texas  
Senor y Senora Rafael Rosiles  
Propetarios